

Na osnovu člana V tačka 3.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 53. sjednici, održanoj 21. jula 2004. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O UNAPREĐENJU I RECIPROČNOJ ZAŠTITI INVESTICIJA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske o unapređenju i recipročnoj zaštiti investicija, potpisan u Parizu 11. decembra 2003. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i francuskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 63/04 od 29. juna 2004. godine

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O RECIPROČNOM POTIČAJU I ZAŠTITI INVESTICIJA

Bosna i Hercegovina i Vlada Republike Francuske, (u daljem tekstu: Ugovorne strane),

U želji da ojačaju ekonomsku saradnju između obje Ugovorne strane i stvore povoljne uvjete za bosansko-hercegovačke investicije u Francuskoj i francuske investicije u Bosni i Hercegovini,

Uvjerivši se da će poticaj i recipročna zaštita takvih investicija doprinijeti stimulaciji transfera kapitala i tehnologije između dviju Ugovornih strana i u interesu njihovog ekonomskog razvoja,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava, kao što su robe, prava i kamate bilo koje vrste, i posebno, mada ne isključivo:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koje drugo stvarno pravo kao što su hipoteke, retenciona prava, plodouživanja, jemstva i slična prava;
 - b) udjele, premije-na udjele, dionice i druge oblike učešća, uključujući manjinske i indirektno oblike, u kompanijama osnovanim na teritoriji jedne Ugovorne strane;
 - c) novčana potraživanja, obveznice i pravo vlasništva nad bilo kojim legalnim izvršenjem koje ima ekonomsku vrijednost;
 - d) prava intelektualne, komercijalne i industrijske svojine kao što su autorska prava, patenti, licence, trgovački znaci, industrijski uzorci i modeli, tehnički procesi, znanje i umijeće i trgovačka imena;
 - e) poslovne koncesije date zakonom ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju ili eksploataciju prirodnih resursa, uključujući i one koje su locirane na pomorskom području Ugovornih strana.

Ovaj sporazum će se primjenjivati na investicije izvršene prije ili poslije njegovog stupanja na snagu od strane investitora bilo koje od Ugovornih strana na teritoriji druge Ugovorne strane. Međutim, ovaj sporazum se neće primjenjivati na događaje ili sporove koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu.

Bilo koja promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihovu kvalifikaciju kao investicija, pod uvjetom da takva promjena nije u suprotnosti sa zakonodavstvom Ugovorne strane na čijoj teritoriji ili pomorskom području je izvršena investicija.

2. Izraz "investitori" označava:

- a) U odnosu na Republiku Francusku:
 - (i) fizička lica koja posjeduju državljanstvo Republike Francuske;

- (ii) pravna lica osnovana na teritoriji Republike Francuske u skladu sa njenim zakonodavstvom i koja imaju svoj glavni ured na teritoriji Republike Francuske, ili su kontrolirana direktno ili indirektno od strane državljana Republike Francuske, ili od strane pravnih lica koja imaju svoj glavni ured na teritoriji Republike Francuske i osnovana su u skladu sa zakonodavstvom Republike Francuske.

b) U odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

- (i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
 - (ii) pravna lica osnovana u skladu sa važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrovano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriji Bosne i Hercegovine.
3. Izraz "prihodi" označava sve iznose dobivene od neke investicije, u toku određenog perioda, kao što su profiti, rojaliteti, kamata, dividende, prihodi od kapitala, licencne naknade i druge naknade.

Prihodi od investicija, i u slučaju reinvestiranja, prihodi od reinvesticija uživaju istu zaštitu i isti tretman kao investicija.

4. Izraz "teritorija" označava:

- a) U odnosu na Republiku Francusku: teritoriju Republike Francuske, kao i njeno pomorsko područje, u daljem tekstu definirano kao ekonomska zona i kontinentalni pojas koji se nastavlja na teritorijalno more Republike Francuske nad kojim Republika Francuska ima u skladu sa međunarodnim pravom suverena prava i jurisdikciju u svrhu traženja, eksploatacije i očuvanja prirodnih resursa.
- b) U odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja je prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse.

Član 2.

Obim primjene Sporazuma

1. Ovaj sporazum će se primjenjivati na teritoriji svake Ugovorne strane kako je ona definirana u članu 1. stav 4.
2. Ništa u ovom sporazumu neće biti sačinjeno tako da spriječi bilo koju Ugovornu stranu da poduzme bilo koju mjeru da regulira investiciju stranih kompanija i uvjete aktivnosti ovih kompanija u okviru mjera koje su namijenjene da održavaju i promoviraju kulturološke i lingvističke raznolikosti.
3. U svrhu ovog sporazuma, podrazumijeva se da su Ugovorne strane odgovorne za akcije ili propuste njihovih javnih institucija, uključujući mada ne isključivo, njihovih entiteta, regija i lokalnih vlada, nad kojima Ugovorna strana vrši kontrolu, predstavlja se ili je odgovorna za svoje međunarodne poslove,

или своју сувереност у складу са њеним унутарњим законодавством.

Члан 3.

Потцај и допуштање инвестиција

Свака Уговорна страна ће потцати и допушати на својој територији и поморском подручју, у складу са својим законодавством и одредбама овог споразума, инвестиције извршене од стране инвеститора друге Уговорне стране.

Члан 4.

Заштита инвестиција

1. Свака Уговорна страна ће осигурати поштен и праведан третман, у складу са принципима међународног права, на инвестиције извршене од стране инвеститора друге Уговорне стране, на својој територији или поморском подручју, и гарантirat će да вршење тако признатих права не буде спрječeno zakonom или у пракси. Посебно али не искључиво, сматрат će се *de jure* или *de facto* препрекама поштењог и праведног третмана, било какво ограничење куповине или транспорта сировина и помоћног материјала, енергије и горива, као и средстава за производњу и икориштења свих типова, било која препрека продаји и транспорту производа у и ван земље, као и било које друге мјере које имају сличан ефекат.
2. У оквиру својих унутарњих законодавстава, Уговорне стране ће благодакло размотрити захтјева за улазак и дозволу за боравак, рад и путовање извршено од стране држављана једне Уговорне стране у вези са инвестицијом извршеном на територији или поморском подручју друге Уговорне стране.
3. Ниједна Уговорна страна неће ни на који начин дискриминаторским мјерама, ометати проширивање, управљање, одржавање, кориштење, уживање или отуђивање, на својој територији, инвестицијима инвеститора друге Уговорне стране.

Члан 5.

Национални третман и Третман најповлаштенје нације

Свака Уговорна страна ће на својој територији и поморском подручју одобрити инвеститорима друге Уговорне стране, у односу на њихове инвестиције и активности које се односе на инвестиције, третман не мање повољан од оног који је одобрила својим инвеститорима, или третман одобрен инвеститорима најповлаштенје нације, уколико је овај други повољнији. У том погледу, држављани који имају дозволу за рад на територији или поморском подручју једне Уговорне стране уживат ће материјалне олакшице које се односе на обављање њихових професионалних активности.

Међутим, овај третман неће укључивати привилегије или предности одобрене од стране једне Уговорне стране инвеститорима државе треће стране по основу њеног чланства или придруживања било којем постојећем или будућем подручју слободне трговине, царинској унији, заједничком тржишту или било којем другом облику регионалне економске организације или сличног међународног споразума у којем је Уговорна страна чланца или то може постати.

Одредбе овог члана се не примјенјују на питања опорезивања.

Члан 6.

Експропријација и компензација

1. Инвестиције извршене од стране инвеститора једне Уговорне стране уживат ће пуну и комплетну заштиту и сигурност на територији и поморском подручју друге Уговорне стране.
2. Ниједна Уговорна страна неће подузети било какве мјере експропријације или национализације, реkvizicije или било какве друге мјере које имају ефекат експропријације или извлаштења (у даљем тексту: експропријација или извлаштење) инвестиција инвеститора друге Уговорне стране, на њеној територији и у поморском подручју, изузев у јавном интересу повезаном са унутарњим потребима и по прописном правном поступку и под увјетом да такве мјере нису дискриминаторске нити у супротности са посебним обавезама. Било какве мјере "експропријације или извлаштења" које би могле бити подузете проузрокотат ће брзу и адекватну и ефективну компензацију, чији износ ће бити једнак реалној вриједности инвестиције непосредно прије него што је "експропријација или извлаштење" или прије него је предстојећа "експропријација или

извлаштење" постала јавно позната на начин који утјеће на вриједност инвестиције. Компензација ће бити обрачуната у складу са нормалном економском ситуацијом која је постојала прије било које пријетње "експропријације или извлаштења". Наведена компензација, њен износ и увјети плаћања, бит ће утврђени најкасније до датума "експропријације или извлаштења". Компензација ће бити ефективно остварива, исплаћена без одлагања и слободно преносива. До датума плаћања, компензација ће укључивати камату обрачунату по нормалној комерцијалној стопи за текуће трансакције од датума "експропријације или извлаштења" до датума плаћања.

3. Инвеститорима једне Уговорне стране, чије су инвестиције претpile губитке, укључујући штете услед рата или другог оружаног sukoba, револуције, државног ванредног стања или побуне настале на територији или поморском подручју друге Уговорне стране, уживат ће третман од стране друге Уговорне стране, који није мање повољан од оног који је она одобрила својим властитим инвеститорима или оним најповлаштенје нације.
4. Погођени инвеститори било које Уговорне стране ће имати право, по закону Уговорне стране која врши "експропријацију или извлаштење", на hitno преиспитивање пред судовима или другим независним органима те Стране, које се односи на правоваљаност "експропријације или извлаштења", њеног поступка и процјене инвестиције, у складу са принципима утврђеним у ставу 2. овог члана, не искључујући могућност покретања било којег спора по одредбама члана 8. овог споразума.

Члан 7.

Трансфери

Свака Уговорна страна ће, на територији или у поморском подручју на којем су инвестиције извршене од стране инвеститора друге Уговорне стране, гарантовати тим инвеститорима, слободан трансфер:

- a) почетног капитала и додатних износа потребних за одржавање и развој инвестиције;
- b) камата, дивиденди, профита и другог текућег прихода;
- c) накнада проистеклих из нематеријалних права како су дефинирана у члану 1. став 1. под d) и e);
- d) средстава за отплату zajmova који су прописно уговорени;
- e) вриједности djelimične или потпуне ликвидације или продаје инвестиције, укључујући и вишак вриједности по основу инвестираниог капитала;
- f) компензације за "експропријацију или извлаштење" или губитак описане у члану 6., ст. 2. и 3. овог споразума;
- g) плаћања насталих на основу рјешених спорова.

Држављанима било које од Уговорних страна, којима је дозвољено да раде на територији или у поморском подручју друге Уговорне стране, као резултат одобрене инвестиције, такође ће бити дозвољен трансфер одређеног дијела њихових зарада у земљу њиховог поријекла.

Трансфери наведени у претходним ставовима, ће бити извршени без одлагања по званичном девизном курсу који се примјенјује на датум трансфера.

Уговорне стране се обавезују да таквим трансферима одобре третман не мање повољан од третмана одобреног трансферима који потјеку од инвестиција извршених од стране инвеститора било које треће државе.

Уколико, у изузетним околностима, кретања капитала из или у треће земље узрокује или пријети да узрокује озбиљну неравнотежу њеног биланса плаћања, свака од Уговорних страна може привремено примјенити мјере заштите за трансфере, под увјетом да су ове мјере стриктно неопходне, да буду заведене на праведној, недискриминаторској и у доброј вјери основи и да ни којем случају не прелазе период од шест мјесеци.

Члан 8.

Рјешавање спорова између инвеститора и Уговорне стране

1. Било који спор који може настати између једне Уговорне стране и инвеститора друге Уговорне стране у вези са инвестицијом, рјешават ће се на пријатељски начин између двију односних Страна.

2. Ako se takav spor ne riješi u periodu od šest mjeseci od datuma kada je iznijet od strane jedne ili druge Strane u sporu, spor će biti podnesen:
- a) na zahtjev investitora:
- (i) nadležnom sudu ili administrativnom tribunalu Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena; ili
- (ii) na arbitražu Međunarodnog centra za rješavanje investicionih sporova (ICSID), ustanovljenoj prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova nastalih između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washingtonu 18. marta 1965. godine;
- b) na zahtjev bilo koje Strane: na arbitražu Međunarodnog centra za rješavanje investicionih sporova (ICSID), ustanovljenoj prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova nastalih između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washingtonu 18. marta 1965. godine.
3. U slučaju arbitraže po ICSID-u kada spor može uključivati odgovornost za akcije ili propuste javnih institucija Ugovorne strane kako je definirano u članu 2. ovog sporazuma, gore pomenuta javna institucija mora dati svoju bezuvjetnu saglasnost da će se koristiti arbitraža Međunarodnog centra za rješavanje investicionih sporova (ICSID), kako je to definirano u članu 25. Konvencije o rješavanju investicionih sporova nastalih između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washingtonu 18. marta 1965. godine.

Član 9.

Garancija i subrogacija

1. Ako jedna Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši zakonito plaćanje bilo kojem od svojih investitora, po garanciji ili ugovoru o osiguranju od nekomercijalnih rizika, koje je dala u odnosu na neku investiciju, druga Ugovorna strana će, unatoč svojim pravima iz člana 11. ovog sporazuma, u korist prvo navedene Ugovorne strane ili njene agencije, priznati valjanost subrogacije, bilo kojeg prava ili potraživanja koje je imao investitor.
2. Investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane, na teritoriji ili pomorakom području druge Ugovorne strane, mogu dobiti garanciju navedenu u prethodnom stavu, samo ukoliko su one prethodno odobrene od druge Strane.
3. Ako jedna Ugovorna strana, kao rezultat garancije date za neku investiciju izvršenu na teritoriji ili pomorakom području druge Ugovorne strane, izvrši plaćanje svojim vlastitim investitorima, prvo navedena Strana ima u tom slučaju sva prava subrogacije koja se odnosi na prava i aktivnosti navedenog investitora.
4. Navedena plaćanja neće utjecati na prava uživaoca garancije na prigovor na ICSID ili na nastavak pred njim već podnesenih procedura sve do završetka postupka.

Član 10.

Posebne obaveze

Investicije, koje su podvrgnute posebnim obavezama jedne Ugovorne strane, u odnosu na investitore druge Ugovorne strane, ne isključujući odredbe ovog sporazuma, bit će regulirane odredbama posebnih obaveza ukoliko ove druge uključuju odredbe povoljnije od onih po ovom sporazumu. Odredbe člana 8. ovog sporazuma primjenjivat će se i u slučaju kada posebna obaveza ima za efekat odricanje od međunarodne arbitraže ili određivanje nekog arbitražnog tijela koje nije ono navedeno u članu 8. ovog sporazuma.

Član 3.

Ova odluka bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-1236-28/04
21. jula 2004. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predsjedništva BiH
Sulejman Tihić, s.r.

Član 11.

Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Sporovi u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem diplomatskih kanala.
2. Ako se spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci od datuma kada je bilo koja Ugovorna strana pokrenula pitanje, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu.
3. Spomenuti arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj kako slijedi: svaka Ugovorna strana imenovat će jednog arbitra i tako imenovana dva arbitra će uz obostranu saglasnost imenovati državljanina treće države, koji će biti imenovan predsjedavajućim tribunalom od strane obje Ugovorne strane. Svi arbitri moraju biti imenovani u roku od dva mjeseca od datuma notifikacije jedne Ugovorne strane drugoj Ugovornoj strani o njenoj namjeri da nespornost podnese na arbitražu.
4. Ako periodi određeni u stavu 3. ovog člana nisu ispoštovani, bilo koja od Ugovornih strana, u nedostatku bilo kojeg drugog dogovora, može pozvati generalnog sekretara Organizacije ujedinjenih naroda da izvrši potrebna imenovanja. Ako je generalni sekretar državljanin bilo koje od Ugovornih strana, ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, neophodna imenovanja će izvršiti podsekretar - slijedeći po funkciji do generalnog sekretara, koji nije državljanin nijedne od Ugovornih strana.
5. Tribunal će donijeti svoje odluke većinom glasova. Takve odluke će biti konačne i legalno obavezujuće za obje Ugovorne strane.
6. Tribunal će odrediti svoja vlastita pravila postupka. Tribunal će tumačiti presudu na zahtjev bilo koje od Ugovornih strana. Ukoliko tribunal ne odluči drugačije, u skladu sa posebnim okolnostima, sudski troškovi, uključujući i naknade arbitra, bit će jednako podijeljeni između dvije Ugovorne strane.

Član 12.

Konsultacije i razmjena informacija

Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, druga Ugovorna strana će, bez odlaganja, započeti konsultacije u vezi tumačenja i primjene ovog sporazuma.

Član 13.

Stupanje na snagu, trajanje i raskid

Svaka će Ugovorna strana obavijestiti drugu o izvršenju zakonskih procedura koje se zahtijevaju za stupanje na snagu ovog sporazuma, koji će stupiti na snagu mjesec dana nakon datuma prijema zadnje notifikacije.

Ovaj sporazum zaključen je za početni period od deset godina. On će nastaviti da važi i dalje, ukoliko jedna od Ugovornih strana ne dostavi notifikaciju o raskidu, godinu dana unaprijed putem diplomatskih kanala.

Po isteku perioda važenja ovog sporazuma, investicije izvršene za vrijeme njegovog važenja, nastavit će uživati zaštitu po njegovim odredbama za dodatni period od dvadeset godina.

Potpisano u Parizu 11. decembra 2004. godine u dva originalna primjerka, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i francuskom jeziku, svi originali su jednako autentični.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar vanjskih poslova BiH
dr. Mladen Ivančić

Za Vladu Republike Francuske
ministar ekonomije, finansija i industrije
Francis Mer